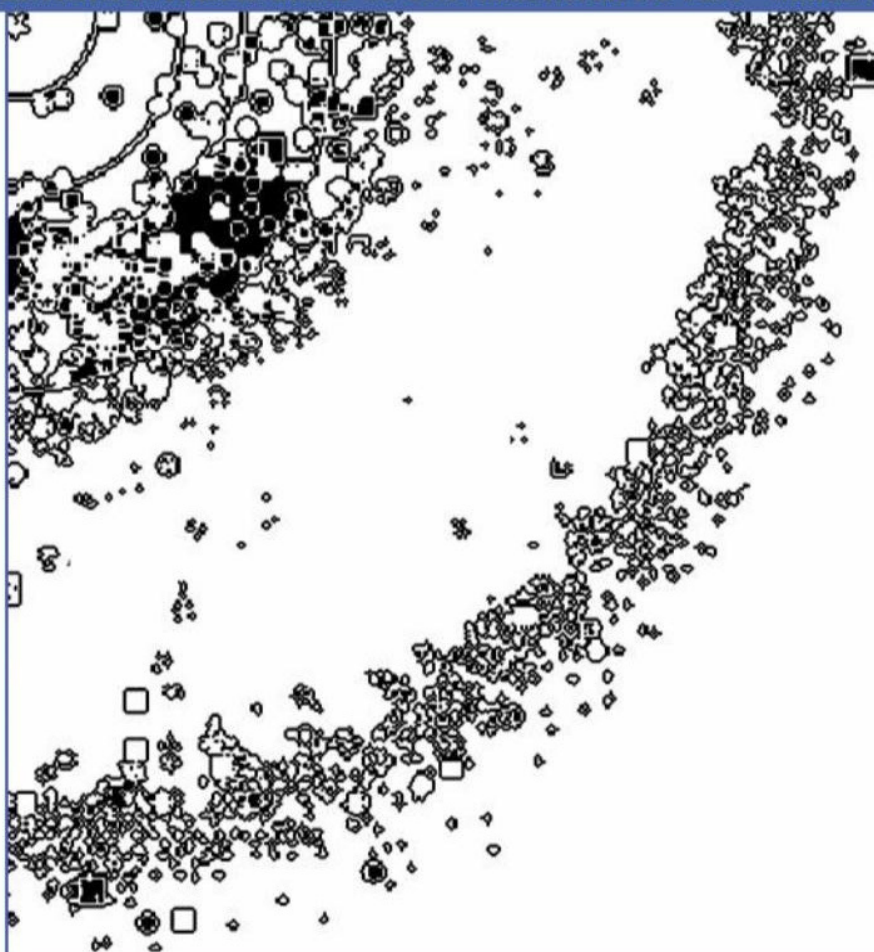


# STUDII

## DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

REVISTĂ EDITATĂ ÎN PARTENERIAT CU UNIVERSITATEA DE VEST "VASILE GOLDIȘ" DIN ARAD



VOLUMUL XVI, Nr. 4, DECEMBRIE 2020

# STUDII DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

---

VOLUME XVI, ISSUE 4, DECEMBER 2020

VOLUME XVI, N° 4, DÉCEMBRE 2020

VOLUMUL XVI, NR. 4, DECEMBRIE 2020

Revistă editată în parteneriat cu / revue éditée en partenariat avec /  
journal published in partnership with:

**UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA**

și în parteneriat cu / et en partenariat avec / and in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN  
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CAER - EA 854 D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CIRMI  
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

**FACULTATEA DE FILOSOFIE,  
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,  
UNIVERSITATEA DIN NOVI SAD, SERBIA**

**UNIVERSITY FRIEDRICH SCHILLER JENA,  
INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY**

**INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”  
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA**

**L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (A.I.P.L.),  
PARIS, FRANCE**

**UNIVERSITATEA ROMA TOR VERGATA, ITALIA**

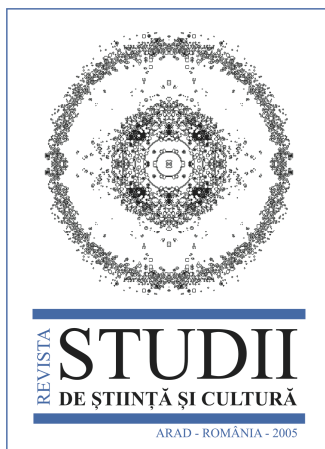
**BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD**

**TIPOGRAFIA GUTENBERG – EDITURA GUTENBERG UNIVERS, ARAD**

**UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMÂNIA**

**UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA  
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE**





ISSN 1841-1401 (print)  
ISSN - L 1841-1401  
ISSN 2067-5135 (online)

### BDI Index Copernicus International

Revistă **evaluată pozitiv**, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2017**, cu un scor ICV (Valoare Index Copernicus) de **67,53 puncte**.

La propunerea **Centrului Național ISSN**, publicația „**Studii de știință și cultură**” (Online) = ISSN 2067-5135, ISSN-L 1841-1401 a fost înscrisă în catalogul **ROAD** (<https://road.issn.org>), catalog internațional al publicațiilor științifice open-access, administrat de **Centrul Internațional ISSN**, sub egida **UNESCO**.



### Colegiul editorial / Editorial Board:

Director / Director:

**CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI**, Academia Română, Filiala Timișoara

Redactor-șef fondator / Editor-in-Chief founder:

**Prof. Vasile MAN**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Redactor-șef / Editor-in-Chief:

**Prof. univ. dr. emerit Alvaro ROCCHETTI**, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, France

### Consiliul științific – Referenți / Scientific Board:

Acad. Eugen SIMION, Academia Română, Președinte al Secției de Filologie și Literatură, Director al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” al Academiei Române

Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL, University of Jena, Germany

Acad. Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Republicii Moldova

Acad. Mircea PĂCURARIU, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca

Prof. dr. Dres. H. c. Rudolf WINDISCH, Universitat Rostock, Germania

Prof. univ. dr. Louis BEGIONI, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia

Prof. univ. dr. Emilia PARPALĂ, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova, România

Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Prof. univ. dr. Sophie SAFFI, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Gilles BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Teodor Ioan MATEOC, Universitatea din Oradea, România

Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA, Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Mircea MUTHU, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, Academia Română, București

Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia

Dr. Doru SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad

CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”

CS III Dr. GrațIELA BENGHA-ȚUȚUIANU, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. dr. Laura ORBAN, Inspectoratul Școlar Județean Arad, România

Conf. univ. dr. Stancuța DIMA-LAZA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN, Universitatea din Szeged, Ungaria

Conf. univ. dr. Dana PERCEC, Universitatea de Vest din Timișoara, România

Lect. univ. dr. Gabriel BARDAȘAN, Universitatea de Vest din Timișoara, România

### Secretariat de redacție:

Redactori-Traducători:

Ioana NISTOR, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad, România

Eudochia VOLONTIR-SEVCUIUC, Université Paris 4, Sorbonne Nouvelle, France

Design: Ivița MILIVOIEVICI

Foto: Virgiliu JIREGHIE

Administrator Site: Viviana MILIVOIEVICI

Logo și design copertă revista „Studii de Știință și Cultură”: Călin MAN

**Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România**

310025, ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;

fax 0040/0257/280810; [www.revista-studii-uvvg.ro](http://www.revista-studii-uvvg.ro), e-mail: [vasileman7@yahoo.com](mailto:vasileman7@yahoo.com)



Revistă fondată ın anul 2005, indexată ın Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL ([www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)) din Frankfurt, Germania, EBSCO HOST Publishing, din Statele Unite ([www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com)), INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL, Varșovia, Polonia ([www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com)), DOAJ LAND UNIVERSITY LIBRARIES, Suedia ([www.doaj.org](http://www.doaj.org)), THE LINGUIST LIST, SUA, ERIH PLUS ([dbh.nsd.uib.no](http://dbh.nsd.uib.no)). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, *categoria B*, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

## CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

### I. ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE / CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE / CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

**Coordinators/Coordinateurs/Coordonatori:**

**Alvaro ROCCHETTI, Viviana MILIVOIEVICI** 7

**Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC** 9

The French Imprint on the Romanian in Various Fields of Language  
L’empreinte du français sur le roumain dans des divers domaines de la langue  
Amprenta limbii franceze asupra limbii române în diverse domenii ale limbii

**Rezkia Leila BELKADI** 15

Sociolinguistic images of local languages and foreign languages of the Italian student of the University of Algiers 2

Images sociolinguistiques des langues locales et des langues étrangères pour l’étudiant de langue italienne de l’Université d’Alger 2

Immagini sociolinguistiche delle lingue locali e delle lingue straniere per lo studente d’italiano dell’Università di Algeri 2

**Gabriel BĂRDĂȘAN, Ana-Maria RADU-POP** 27

Dialectal Istroromanian Texts – a New Approach  
Les textes dialectaux istro-roumains – une nouvelle approche  
Textele dialectale istroromâne – o nouă perspectivă de abordare

**Viviana MILIVOIEVICI** 35

Mircea Eliade’s Articles from „Cuvântul” [‘The Word’], Manifestos of the Interwar ‘Young Generation’

Les articles de Mircea Eliade au «Cuvântul» («Le Mot»), manifestes de la «Jeune Génération» de l’Entre-Deux-Guerres

Articolele lui Mircea Eliade din „Cuvântul”, manifeste ale „Tinerei Generații” interbelice

**Marțian IOVAN** 41

The Philosophy of Natural Law and Ethics in Samuil Micu Clain View  
La philosophie du droit naturel et de l’éthique dans la conception de Samuil Micu Clain  
Filosofia dreptului natural și etica în concepția lui Samuil Micu Clain

**Dumitru MIHĂILESCU** 49

*Sibiu’s Literary Circle. Broken Destinies – Achieved Destinies*  
*Le Cercle Littéraire de Sibiu. Destins brisés – destins accomplis*  
*Cercul Literar de da Sibiu. Destine frânte – destine împlinite*

**Vasile MAN** 57

The Poetic Universe of the Aphorisms in *Blue-Infinite* the Poetry Volume of Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici)

L’univers lyrique des aphorismes du volume de la poétesse Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici), *Bleu-Infini*

Universul liric al aforismelor din volumul poetei Viviana Poclid Dehelean (Milivoievici), *Albastru-Infinit*

<b>Savu POPA</b>	<b>63</b>
<p>Nichita Danilov. A Poetics of <i>Hyper-Image</i>          Nichita Danilov. Une poétique de <i>l'hyper-image</i>          Nichita Danilov. O poetică a <i>hiper-imaginii</i></p>	
<b>Timofei ROȘCA</b>	<b>75</b>
<p>Gheorghe Crăciun: Modern Poetry Between "Aisberg" and "Titanic"          Gheorghe Crăciun: poésie moderne entre «Aisberg» et «Titanic»          Gheorghe Crăciun: poezia modernă între „Aisberg” și „Titanic”</p>	
<b>II. GERMANIC LANGUAGES AND CULTURES / ROMANIAN LANGUAGE AND CULTURE / CULTURES ET LANGUES GERMANIQUES / CULTURE ROUMAINE / LIMBI ȘI CULTURI GERMANICE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ ROMÂNEASCĂ</b>	
<b>Coordinator/Coordinateur/Coordonator:</b>	
<b>Rodica Teodora BIRIȘ</b>	<b>81</b>
<b>Rodica Teodora BIRIȘ</b>	<b>83</b>
<p>German Language and the role of Social Networks in Young People's Communication          Die deutsche Sprache und die Rolle der sozialen Netzwerken in der Kommunikation der Jugendlichen          Limba germană și rolul rețelelor de socializare în comunicarea tinerilor</p>	
<b>III. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE / LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ</b>	
<b>Coordinator/Coordinateur/Coordonator:</b>	
<b>Virginia POPOVIĆ</b>	<b>89</b>
<b>Virginia POPOVIĆ</b>	<b>91</b>
<p>The Romanian-Serbian Cultural Transfer and the Literary Translations during the Communist Period          Transfert culturel et traductions littéraires roumano-serbes pendant la période communiste          Transfer cultural româno-sârb și traduceri literare în perioada comunistă</p>	
<b>IV. TRANSLATIONS – TRANSLATION STUDIES / TRADUCTIONS – ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI – TRADUCTOLOGIE</b>	
<b>Coordinator/Coordinateur/Coordonator:</b>	
<b>Ioana NISTOR, Mirel ANGHEL</b>	<b>99</b>
<b>Rudolf WINDISCH</b>	<b>101</b>
<p><i>The Bridge of Paper. Languages of Bucovina</i>  <i>Die Brücke aus Papier. Sprachen der Bukowina</i>  <i>Podul de hârtie. Limbile Bucovinei</i></p>	

<b>Merouane ADDOU</b>	<b>111</b>
The Teaching of Translation into two related Languages (Italian / French) and the phenomenon of false friends	
L'insegnamento della traduzione in due lingue affini (italiano / francese) e il fenomeno dei falsi amici	
<b>V. SCIENTIFIC CULTURE / CULTURE SCIENTIFIQUE / CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ</b>	
<b>Coordinator/Coördinateur/Coördonator:</b>	
<b>Alexandru CISTELECAN, Eugen GAGEA</b>	<b>121</b>
<b>Mircea MUTHU</b>	<b>123</b>
About Communication in Aesthetics	
À propos de la communication en esthétique	
Despre comunicare în estetică	
<b>Eugen GAGEA</b>	<b>129</b>
Vasile Goldiș's accounts about the Events in 1 December 1918	
Les relations de Vasile Goldiș sur les événements du 1 <sup>er</sup> Décembre 1918	
Relatările lui Vasile Goldiș despre evenimentele din 1 Decembrie 1918	
<b>Ioana NISTOR</b>	<b>133</b>
Conrad Gesner (1516-1565) and 'Bibliotheca Universalis' – The First Edition of The First Universal Bibliography	
Conrad Gesner (1516-1565) et « Bibliotheca Universalis » – La première édition de la première Bibliographie Universelle	
Conrad Gesner (1516-1565) și „Bibliotheca Universalis” – prima ediție a primei Bibliografii Universale	
<b>Carmen Maria CHIȘIU</b>	<b>139</b>
Teaching, Learning, Evaluation for the Development of Critical Thinking in the University Environment	
Enseignement, apprentissage, évaluation pour le développement de la pensée critique en milieu universitaire	
Predarea, învățarea, evaluarea pentru dezvoltarea gândirii critice în mediul universitar	
<b>Carmen Maria CHIȘIU</b>	<b>149</b>
Ways to reduce Functional Illiteracy in the Case of Remigrant Students	
Moyens de réduire l'analphabétisme fonctionnel dans le cas des étudiants de réintégration	
Modalități de a diminua analfabetismul funcțional, în cazul elevilor remigranți	
<b>Mihai Octavian BLAJ</b>	<b>157</b>
The Pastoral of the Roumanian Orthodox in Prague	
La pastorale orthodoxe roumaine à Prague	
Pastorația românilor ortodocși la Praga	
<b>Emanuel BĂLAN</b>	<b>163</b>
Anti-Jewish economic legislation in the Romanian state (1934-1944)	
Législation économique anti-juive dans l'État roumain (1934-1944)	
Legislația economică antievreiască în statul român (1934-1944)	

<b>Valentin IOAN</b>	<b>171</b>
The Gendarmes Company from Tecuci between the years of 1918-1929	
La Compagnie des Gendarmes Tecuci dans la période 1918-1929	
Compania de Jandarmi Tecuci în perioada 1918-1929	
<b>VI. BOOK REVIEWS / CRITIQUES DE LIVRES / RECENZII</b>	
<b>Coordinator/Coordonateur/Coordonator:</b>	
<b>Emilia PARPALĂ</b>	<b>177</b>
<b>Vasile MAN</b>	<b>179</b>
„Praf de stele” – o revistă pentru istoria presei literare (2012-2015)	
<b>Lucian MARINA</b>	<b>185</b>
Din activitatea Editurii Academiei Române: o nouă antologie a creației poetice a lui Radu Flora	
<b>Florica R. CÂNDEA</b>	<b>189</b>
Iustin Moraru, <i>Nectarul clipei</i> , Iași, Editura Junimea, 2020, 134 p.	
<b>Instructions for Authors</b>	<b>193</b>
<b>Instructions pour les auteurs</b>	<b>196</b>
<b>Instrucțiuni pentru autori</b>	<b>199</b>
<b>Evaluation grid</b>	<b>202</b>
<b>Grille d'évaluation</b>	<b>203</b>
<b>Grila de evaluare</b>	<b>204</b>
<b>Subscriptions</b>	<b>205</b>
<b>Abonnements</b>	<b>205</b>
<b>Abonamente</b>	<b>206</b>

**I. ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE /  
CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE /  
CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ**

**Coordinators/Coordinateurs/Coordonatori:**

**Alvaro ROCCHETTI  
Viviana MILIVOIEVICI**





## **SOCIOLINGUISTIC IMAGES OF LOCAL LANGUAGES AND FOREIGN LANGUAGES OF THE ITALIAN STUDENT OF THE UNIVERSITY OF ALGIERS 2**

### **IMAGES SOCIOLINGUISTIQUES DES LANGUES LOCALES ET DES LANGUES ÉTRANGÈRES POUR L'ÉTUDIANT DE LANGUE ITALIENNE DE L'UNIVERSITÉ D'ALGER 2**

### **IMMAGINI SOCIOLINGUISTICHE DELLE LINGUE LOCALI E DELLE LINGUE STRANIERE PER LO STUDENTE D'ITALIANO DELL'UNIVERSITÀ DI ALGERI 2**

**Rezkia Leila BELKADI**

Maître de conférences à  
Université di Algeri 2, Algerie  
E-mail: [jayletta@yahoo.fr](mailto:jayletta@yahoo.fr)  
[univalgeri2@gmail.com](mailto:univalgeri2@gmail.com)

#### **Abstract**

*In this article, we have studied the Sociolinguistics representation among a group of Algerian students of Algiers University 2. In fact, we examined their "representation toward (i) their local language and dialects classical Arabic, dialectal Arabic and Tamazight, (ii) as well as the foreign languages they know French, English, German, Spanish and Russian and (iii) the Italian language. Indeed, from the analysis of the questionnaire data developed for this purpose, it appeared that living in a multilingual reality makes it possible to have positive representations towards languages. Although representations of local languages balance between appreciation and rejection, however, it has emerged that the more a language is known and mastered the more positive and vice versa.*

#### **Résumé**

*Dans cet article, nous avons étudié les représentations sociolinguistiques chez un groupe d'étudiants de l'Université d'Alger 2 (Algérie). En effet, nous avons examiné leurs représentations vis-à-vis (i) de leurs langues locales: arabe classique, arabe dialectal et tamazight, (ii) des langues étrangères qu'ils connaissent: français, anglais, allemand, espagnol et russe et (iii) de la langue italienne. En effet, de l'analyse des données du questionnaire élaboré à cet effet, il est apparu que vivre dans une réalité multilingue permet d'avoir des représentations positives vers les langues. Bien que les représentations des langues locales balancent entre appréciation et rejet, cependant, il est apparu que plus une langue est connue et maîtrisée plus les représentations sont positives et vice-versa.*

#### **Riassunto**

*In questo articolo ci interessiamo alle rappresentazioni sociolinguistiche di un gruppo di studenti dell'Università di Algeri 2 (Algeria). Difatti, abbiamo indagato le loro rappresentazioni socio-linguistiche nei confronti (i) delle loro lingue locali: arabo classico, arabi dialettale e*

*tamazight, (ii) delle lingue straniere che conoscono: francese, inglese, tedesco, spagnolo e russo e (iii) della lingua italiana. Infatti, dall'analisi dei dati del questionario elaborato appositamente, è emerso che vivere in una realtà multilinguistica permette raffigurazioni positive delle lingue. Anche se le rappresentazioni delle lingue locali oscillano tra apprezzamento e rigetto, tuttavia, è emerso che più una lingua è conosciuta e padroneggiata più le rappresentazioni sono positive e vice-versa.*

**Keywords:** *representations, sociolinguistics, students of Algiers University 2*

**Mots-clés:** *représentations, sociolinguistique, étudiants de l'université Alger 2*

**Parole chiavi:** *rappresentazioni, sociolinguistica, studenti dell'Università di Algeri 2*

Secondo Boyen (1990), le rappresentazioni sociolinguistiche rientrano nella categoria delle rappresentazioni sociali. Esse corrispondono alle immagini, agli stereotipi e agli atteggiamenti che i parlanti costruiscono nei confronti delle loro lingue materne o di altre lingue e dei loro parlanti.

Difatti, si tratta dell'insieme delle conoscenze e delle immagini mentali che ci costruiamo secondo le nostre esperienze, il nostro ambiente, la nostra società, le nostre emozioni che diventano tacite e che si osservano nel nostro modo di fare, di vivere e anche nel nostro linguaggio. Gli studi sulle rappresentazioni socio-linguistiche sono abbastanza numerosi e concordano in gran parte sul fatto che le rappresentazioni di uno o di un gruppo di persone sono suscettibili di cambiare e/o di evolvere.

In questo articolo ci interessiamo in particolar modo alle rappresentazioni verso le lingue di un gruppo di studenti dell'Università di Algeri 2 (Algeria). In particolar modo ci interessa lo sguardo che i nostri studenti hanno verso sia l'italiano, la loro lingua di studio, che le altre lingue. Infatti, vogliamo indagare e conoscere le rappresentazioni socio-linguistiche degli studenti dell'Università di Algeri 2. In altre parole abbiamo indagato gli studenti di lingua italiana e le loro rappresentazioni nei confronti (i) delle loro lingue locali: arabo classico, arabo dialettale e tamazight<sup>1</sup>, (ii) delle lingue straniere che conoscono: francese, inglese, tedesco, spagnolo e russo e (iii) della lingua italiana.

Abbiamo ipotizzato che i nostri studenti che provengono da diverse regioni dell'Algeria<sup>2</sup> portano in se stessi uno sguardo diverso verso le lingue che conoscono e usano, verso le lingue che conoscono e non usano e verso le lingue che non conoscono. Questo sguardo, secondo noi, è influenzato dalle loro famiglie e il loro entourage. Per realizzare questa ricerca abbiamo proposto un questionario, elaborato da un gruppo di ricerca<sup>3</sup>, ai nostri studenti.

---

<sup>1</sup> Il Tamazight è la lingua parlata degli autoctoni berberi e se ne contano cinque parlate (Kabyle, Shawi, Shleuh, Muzabit e Targhi). In generale le parlate sono localizzate in modo molto forte in alcune zone e meno forte in alcune altre. Per esempio il kabyle è parlato nella zona montuosa del nord dell'Algeria come Tizi-Ouzou. In questo articolo abbiamo studenti che vengono dalla zona kabyle e solo una studentessa dalla zona targhi perciò quando scriveremo zona berbera intenderemo la zona che riguarda il nord dell'Algeria e cioè principalmente Tizi-ouzou, Boumerdes, Bouira, Alger, Bejaia e Setif.

<sup>2</sup> L'Algeria è il più grande paese dell'Africa con una superficie di 2.381.741 Km<sup>2</sup>. La composizione etnica è composta dagli abitanti autoctoni della regione, i berberi chiamati anche Amazigh, con gli arabi ed in misura minore diverse origini come turchi, africani ed europei.

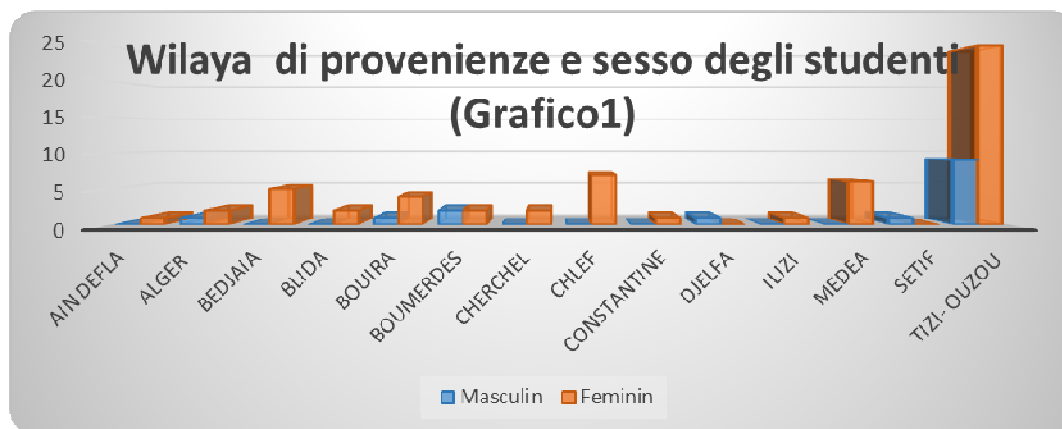
<sup>3</sup> Il gruppo di ricerca fa parte del Laboratorio di Linguistica, Sociolinguistica e Didattica delle Lingue (LISODIL) dove abbiamo realizzato la ricerca sulle rappresentazioni delle lingue locali e straniere su tutto il territorio algerino e dove ogni membro si è occupato di una parte.

## Metodo e materiale

L'esperimento consiste nel proporre ai nostri studenti un questionario a domande chiuse e aperte in tre lingue: arabo, francese e italiano. L'arabo è stata la lingua di studio per tutti gli studenti durante tutto il loro cursus scolastico dalla scuola elementare alla maturità; il francese è stato studiato dal terzo anno elementare alla maturità e l'italiano è la lingua che studiano all'università. Abbiamo proposto il questionario in tre lingue per permettere allo studente di scegliere e rispondere con la lingua che lo rappresenta o con la quale si sente al suo agio per rispondere. Abbiamo notato che molti studenti hanno scelto il francese come lingua di risposta, seguito dall'arabo e infine dall'italiano.

Infatti, abbiamo proposto il questionario a 73 studenti dell'Università di Algeri 2 iscritti al primo anno alla facoltà delle lingue straniere (FLE) per conseguire una laurea in lingua italiana la cui età varia tra i 18 e i 23 anni. Dei 73 studenti di italiano ci sono 15 maschi (20.55%) e 58 femmine (79.45%) e provengono da diverse wilayas<sup>4</sup>, principalmente 14 che si trovano tutti dal centro d'Algeria: Ain Defla, Algeri, Bedjaia, Blida, Bouira, Boumerdes, Tipaza, Chlef, Constantine, Djelfa, Illizi, Medea, Setif e Tizi-Ouzou<sup>5</sup>.

Come dimostra il grafo (1), gli studenti attenti dei wilayas Ain Defla, Constantine, Djelfa, Illizi e Setif rappresentano una minoranza; praticamente uno studente per regione; mentre quelli di Tizi-Ouzou sono più numerosi. Come dimostra il grafico



Dal grafico possiamo fare due osservazioni principali e cioè (i) ci sono più femmine che maschi e (ii) ci sono più studenti che provengono dalla wilaya di Tizi.Ouzou che di altrove.

Ci siamo interessati, in un secondo momento del questionario, a indagare l'ambiente in cui vivono i nostri studenti e le lingue usate a casa tra i diversi membri della famiglia. Innanzi tutto, solo il 19,17% degli studenti vivono insieme ai nonni e il resto degli studenti vivono solo con i genitori e i fratelli e le sorelle. È importante chiarire che il fatto di vivere con i nonni significa comunicare con loro con la lingua che usano i nonni. Per esempio chi vive con i nonni che parlano solo la lingua locale come il Tamazight; lo studente è costretto a imparare questa lingua e usarla per comunicare con i nonni. Perciò vivere con i nonni dal punto di vista linguistico è un arricchimento che permette allo studente di conoscere più lingue.

Per quanto riguarda i nonni, che sarebbe la prima generazione, il 56.16% parlano il Tamazight, il 30.13% parlano l'arabo dialettale, il 21.91% il francese, 5.47 l'arabo classico e solo 1.36% parla inglese. Questi dati confermano un po' il primo grafico che indica che ci sono molti

<sup>4</sup> Wilaya (s): /vilaja/ questa parola di origine araba è usata per indicare le regioni dell'Algeria. Infatti, dal 2019 l'Algeria conta 58 wilayas. È importante sapere che alcune wilayas sono più grandi più volte di alcuni paesi europei.

<sup>5</sup> Tizi-Ouzou è la wilaya numero 15 e la quasi totalità dei suoi abitanti hanno una origine etnica berbera.

studenti che vengono dalla zona berbera (dove si parla il Tamazight). Inoltre, notiamo che questa generazione è quasi monolingue.

I genitori, invece, rappresentano la seconda generazione indagata: troviamo più padri intellettuali che parlano più lingue rispetto alle madri. Infatti, per i padri il 61.64% di loro parla francese; il 58.90% parlano il tamazight, il 53.42 parlano l'arabo dialettale, il 28.76% conoscono l'arabo classico, solo il 6.84 hanno studiato l'inglese, il 4.10% il tedesco e infine, 1.36 conoscono lo spagnolo, il tedesco e l'italiano. Per le madri, invece, il 53,42 di loro parlano l'arabo dialettale e/o il tamazight; segue la lingua francese con il 36.98%, l'arabo classico con 32.57 e infine, il 5.47% conoscono l'inglese (sono insegnanti d'inglese).

Come possiamo osservare i padri conoscono più lingue rispetto ai loro genitori e alle loro moglie. Difatti, usano più il francese che le lingue locali, mentre le mamme usano più le lingue locali e poco le altre lingue (arabo classico e il francese). Possiamo spiegare questi dati col fatto che durante un certo periodo in Algeria il tasso di scolarizzazione delle ragazze era basso rispetto a quello dei ragazzi. A proposito PECORARO (2009) scrive:

« Certes, depuis les premières années de l'indépendance, l'État a fourni des efforts pour généraliser la scolarisation à partir de six ans. La scolarisation d'une fille était rare, c'est un droit que beaucoup d'Algériennes n'ont pas eu. On peut citer ici quelques causes qui ont poussé certains parents à ne pas scolariser ou à ne pas encourager la scolarisation de leurs filles:

- L'éloignement des écoles du domicile
- L'idée encore très répandue qui faisait que les garçons avaient plus le droit d'étudier et que les filles devaient rester à la maison pour aider leurs mères
- La volonté de marier le plus tôt sa fille
- Le fait de ne pas avoir les moyens de faire entrer tous ses enfants à l'école, et donc de « sacrifier » les filles
- La crainte, tout simplement, que l'on dise que ce père laisse sa fille aller à l'école. » (PECORARO, 2009, p. 470)

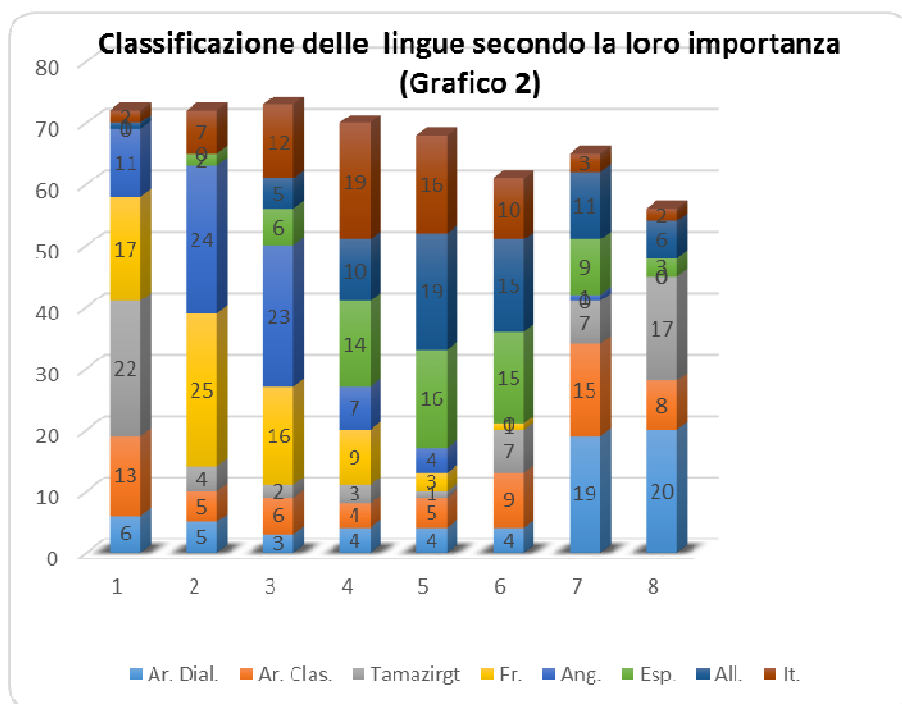
Tuttavia, è importante precisare che questa realtà è ormai superata visto che il numero delle ragazze che frequentano l'università nell'anno 2017/2018 era 1.081.250 cioè 62,5% e il numero delle insegnanti donne universitari è stimato a 28 200 ciò che rappresenta il 47% dell'insieme del corpo docente.

Proseguiamo con la terza generazione che rappresenta quella dei nostri studenti indagati e per quanto li riguarda abbiamo voluto capire (i) quali lingue usano tra i fratelli e le sorelle e (ii) quali lingue usano per comunicare con gli altri membri della famiglia. Per quanto riguarda la prima parte, tra i fratelli e le sorelle l'82.19% comunicano in francese, il 71.23% usano l'inglese, il 58.90 parlano in arabo dialettale, il 20.54% usano il tamazight, il 6.84 preferiscono parlare in tedesco o spagnolo, il 2.73% l'arabo classico e infine, 1.36% la lingua italiana. Mentre, per quanto riguarda le lingue che i nostri studenti usano a casa con gli altri membri della famiglia (genitori e nonni) troviamo in prima posizione il tamazight con il 49.31%, il 46.57% in francese, il 42.46% usano l'arabo dialettale, 8.21% l'inglese, il 6.84% arabo classico e infine, 1.36% il tedesco (in questo caso gli studenti parlano tedesco con il padre visto che quest'ultimo ha studiato in Germania). Questi dati ci suggeriscono che quando i nostri studenti comunicano con le altre generazioni (nonni e genitori) usano le lingue locali (tamazight e l'arabo dialettale) e il francese (in generale è la lingua di studio dei genitori). Mentre, quando si tratta di comunicare tra fratelli e sorelle c'è un calo d'uso delle lingue locali e la predominanza delle lingue straniere. Inoltre, c'è un evidente regresso nell'uso dell'arabo classico anche se è la lingua di studio di questa generazione. Notiamo, inoltre, l'uso, anche se raramente, delle lingue straniere come il tedesco, lo spagnolo e l'italiano. Un'altra

osservazione molto importante che ha emerso dall'analisi dei questionari è il fatto che le lingue locali sono usate generalmente nelle famiglie dove i nonni vivono insieme ai nostri studenti.

Da questa prima parte del questionario possiamo affermare che i nostri studenti vivono in una situazione di plurilinguismo e apertura verso le lingue straniere. Tuttavia, non possiamo soffermarci solo a questo livello di indagine perciò è indispensabile proseguire le domande per indagare le rappresentazioni di tutte queste lingue nella mente dei nostri studenti. Infatti, in questa seconda parte del questionario ci siamo interessati a verificare (i) l'ordine di importanza delle diverse lingue e (ii) le rappresentazioni che gli studenti hanno su ogni lingua: arabo dialettale, arabo classico, tamazight, francese, inglese, tedesco, spagnolo e italiano.

Abbiamo chiesto agli studenti di fare una classifica personale delle lingue secondo la loro importanza. Le lingue che abbiamo proposto sono otto e sono le lingue locali: arabo classico (Ar. Clas), arabo dialettale (Ar. Dial), e tamazight; le lingue straniere: francese (Fr.), inglese (Ang.), tedesco (All.) e spagnolo (Esp.); e infine la lingua italiana (It.) che rappresenta la loro lingua che studiano. Tutte le lingue straniere al momento dell'indagine, si insegnavano all'Università di Algeri 2, nella facoltà delle Lingue Straniere. Nel grafico seguente possiamo osservare le risposte degli studenti:



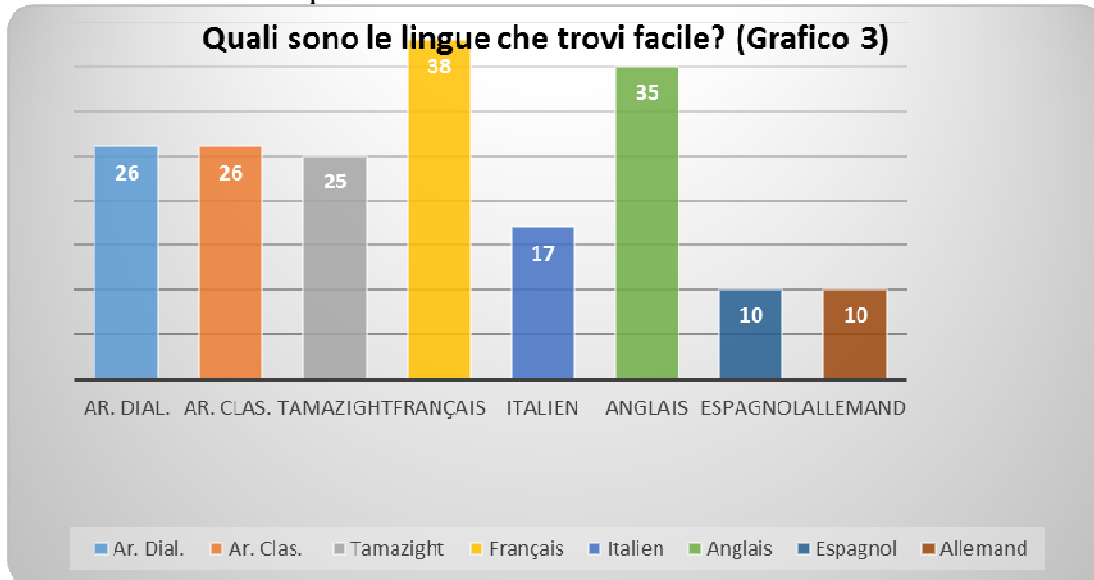
Osservando il grafico possiamo fare le osservazioni seguenti:

- I primi posti sono occupati principalmente dal Tamazight, dal francese, dall'arabo classico e dall'inglese;
- Il secondo posto è occupato essenzialmente dal francese e l'inglese;
- Il terzo posto è occupato sostanzialmente dal francese e dall'inglese, più l'italiano;
- Il quarto, quinto e sesto posto sono occupati dalle lingue spagnola, tedesca e italiana;
- Il settimo posto è occupato dall'arabo dialettale e dall'arabo classico.
- Gli ultimi posti si collocano sia l'arabo dialettale che il tamazight.

Come possiamo osservare da questo grafico ci sono principalmente tre blocchi: il primo dove il francese e l'inglese occupano i primi posti; il secondo dove le altre lingue straniere

occupano i posti susseguenti fino a sei; e infine, le lingue locali che oscillano tra il primo posto e gli ultimi posti.

Dopo questa classificazione ci siamo interessati a verificare come gli studenti avrebbero classificato le stesse lingue a seconda della loro difficoltà/facilità ad impararle. Il grafico 3, qui in seguito ci fa vedere le loro risposte:



Come possiamo osservare dal grafico 3 la lingua francese e l'inglese sono considerate lingue facili; seguono l'arabo dialettale, l'arabo classico e il tamazight in seconda posizione, mentre le altre lingue straniere cioè l'italiano, il tedesco e lo spagnolo si trovano in ultima posizione. Questo grafico è molto indicativo perché, secondo noi, il conoscere o il non conoscere una lingua ci porta a giudicarla se è facile o meno. Mentre le lingue locali sono in seconda posizione perché non aiutano ad avere contatto con il mondo esterno ma comunque sono facili.

Paragonando i due grafici possiamo osservare che la lingua francese e la lingua inglese sono sempre nelle prime posizioni, mentre le lingue locali si spostano in seconda posizione e le altre lingue sono in terza posizione. Questa osservazione ci porta alla domanda seguente che consiste nel chiedere agli studenti quali sono, secondo loro, l'importanza di apprendere o di conoscere le lingue.

Secondo loro avere accesso a una nuova lingua significa soprattutto la possibilità di comunicare con altri popoli, di conoscere le loro culture, di aprirsi verso altre scienze e nuove conoscenze visto che le lingue locali non rispondono a questa loro esigenza. Per altri imparare una lingua è un sogno, può aiutarli a formare la loro personalità e migliorarsi. Inoltre, rappresenta la speranza di trovare un lavoro e di viaggiare. Per altri ancora, conoscere più lingue significa avere più vantaggi come la possibilità di integrarsi in una nuova società, avere accesso al modo di pensare degli altri, scoprire altri paesi e anche trasmettere le proprie idee, le loro conoscenze e far conoscere la propria cultura.

A questo punto dell'indagine ci siamo interessati e per cercare di spiegarci questa classificazione, abbiamo chiesto agli studenti di scriverci cosa ogni lingua suscita in loro. Infatti, in questa parte abbiamo voluto farci esprimere con parole loro le rappresentazioni sociolinguistiche degli studenti per ogni lingua. Infatti, gli studenti hanno scritto cosa ogni lingua suscita in loro o cosa rappresenta per loro. Dall'analisi possiamo classificare in tre le risposte: (i) rappresentazioni positive, (ii) rappresentazioni negative e (iii) rappresentazioni diverse. Oltre a queste tre categorie, per la lingua francese possiamo aggiungere un altro tipo di risposte che è legato al fatto storico. Qui in seguito riprenderemo alcuni delle espressioni usate dagli studenti per esprimere le loro rappresentazioni.

### **i. Rappresentazioni verso le lingue locali**

Con lingue locali intendiamo l'arabo dialettale e il tamazight e sono delle lingue principalmente di tradizione orale e l'arabo classico che è usato ufficialmente (media, giornali, a scuola...) ed è la lingua di studio per tutti fino alla maturità.

Per quanto riguarda il tamazight ci sono più risposte con giudizi positivi che negativi. Per molti infatti è la loro lingua madre perciò per loro rappresenta: la lingua delle origini, la lingua amata, la lingua della libertà, dell'onore e dell'orgoglio, ... Dall'altra parte troviamo giudizi negativi come: non rappresenta niente, lingua non amata e non interessante.

Le rappresentazioni verso l'arabo dialettale, invece, sono leggermente più negative che positive. Infatti, a molti studenti non rappresenta niente perché non è padroneggiata da loro visto che sono maggiormente di origine berbera. Secondo molti tra di loro è una lingua da imparare obbligatoriamente per vivere e studiare nella capitale Algeri. Per altri ancora non è amata; è difficile; è limitata; è noiosa, ... I giudizi positivi oscillano tra la posizione che la lingua occupa in Algeria e la sua padronanza. Infatti, il dialetto arabo rappresenta la lingua degli algerini, la lingua degli antenati, ed è la lingua madre cioè la lingua dell'amore materno/tenerezza. In più è facile, è diffusa e serve per comunicare.

L'arabo classico è, secondo i nostri studenti, la loro lingua di studio che gli ha dato la possibilità di giungere l'università oltre ad essere la lingua ufficiale per conseguenza bisogna conoscerla e padroneggiarla. Per molti tra di loro rappresenta l'orgoglio, l'onore, l'amore ed è facile da imparare oltre a permettere l'accesso alla cultura degli altri arabi. Per pochi è una lingua straniera che non rappresenta niente; è difficile, è noiosa ed è complicata con tutte le sue regole.

### **ii. Rappresentazioni verso le lingue straniere**

Le lingue straniere che abbiamo indagato sono le lingue che i nostri studenti conoscono o perché le hanno studiate o ancora perché le conoscono frequentando la facoltà delle lingue straniere come il francese e l'inglese e per alcuni lo spagnolo e per altri il tedesco. L'ordine che abbiamo seguito è basato sull'ordine di acquisizione di queste lingue cioè alla scuola elementare hanno cominciato ad imparare il francese; alle medie hanno studiato l'inglese; alle superiori qualcuno ha studiato lo spagnolo e qualcun altro il tedesco.

Le rappresentazioni della lingua francese sono dividibili in tre categorie, come abbiamo accennato prima, giudizi positivi, giudizi negativi e rappresentazioni legate alla storia coloniale francese. Secondo molti degli studenti la lingua francese è amata, è importante, è interessante, è una lingua internazionale, facile ed imponente. Inoltre, rappresenta lo sviluppo e la cultura, il sapere, l'eleganza, ... perciò bisogna impararla oltre ad essere la lingua di Molière. A pochissimi studenti questa lingua non rappresenta niente e non è compresa perché non padroneggiata. Un'altra categoria di studenti hanno delle rappresentazioni verso questa lingua in relazione al periodo coloniale francese in Algeria (che durò 132 anni). Infatti, il francese rappresenta la lingua del colonizzatore, lasciata dai colonizzatori, la guerra, storia dell'Algeria, ...

Le rappresentazioni verso la lingua inglese sono quasi tutti positivi; infatti, solo tre studenti hanno espresso il fatto di non avere nessuna idea su questa lingua e non è, neanche, padroneggiata perciò non è amata. Il resto degli studenti apprezzano questa lingua perché è una lingua internazionale; è molto facile da imparare, è importante perché apre tanti orizzonti, .... In più, è una lingua che permette l'apertura verso il mondo dal punto di vista economico, scientifico, ... perciò è necessaria per i loro studi. È anche la lingua delle serie TV, di William Shakespeare e del progresso e sviluppo.

Le raffigurazioni verso il tedesco sono più negative che positive e sono legate al fatto che la lingua è difficile, non apprezzata e che rimanda a Hitler e alla Seconda Guerra Mondiale. Inoltre, per qualcuno non raffigura niente; mentre, per pochi altri è una lingua pratica, amata, interessante e curiosa e fa ricordare Freud.



Per le immagini verso la lingua spagnola sono in gran parte positive. Difatti, ai nostri studenti lo spagnolo è vicino all'italiano, è gradevole da imparare, è una lingua bella ed internazionale perciò è facile da imparare e da capire. Per qualcuno è la lingua preferita e rappresenta la lingua dell'amore. A qualcun altro ricorda Juan Carlos Camela e F. C. Barcellona. Invece, per chi non la conosce non raffigura niente e per pochissimi è una lingua difficile.

### **iii. Rappresentazione verso l'italiano, lingua di studio**

La lingua italiana è la lingua di studio degli studenti indagati perciò è importante sapere che non tutti gli studenti hanno scelto di studiare questa lingua, anzi, sono stati iscritti da una piattaforma del Ministero dell'Insegnamento Superiore e della Ricerca Scientifica. Inizialmente le nuove matricole fanno l'iscrizione online sulla piattaforma e compilano delle schede dove scelgono i diversi indirizzi e specialità che desiderano studiare all'università. Il programma in questa piattaforma incrocia tutti i dati (l'indirizzo della maturità conseguita, le medie della maturità e delle diverse materie, le scelte degli studenti ed i posti disponibili in ogni Università). Così, ogni studente viene indirizzato verso gli studi universitari adatti ad proprio profilo.

Infatti, per cominciare abbiamo chiesto agli studenti se studiare l'italiano è stata una loro scelta ed è risultato che molti tra di loro non hanno desiderato studiare questa lingua, mentre, i pochi che hanno scelto di studiarla è stato per diversi motivi come: la lingua è interessante; offre un futuro lavorativo (insegnanti o traduttori); è una lingua simili al francese perciò sarà facile studiarla, ... In realtà, molti di loro progettano di diventare interpreti traduttori, di trovare un lavoro, di insegnare, di lavorare in ambasciata. Altri studiano l'italiano per poter partire in Italia o in altro paese dove si parla/si usa l'italiano per trovare un lavoro; per poter visitare e magari sposarsi in Italia, ...

Tuttavia, prima di proseguire con le rappresentazioni che i nostri studenti hanno verso la lingua italiana, abbiamo voluto collocare questa lingua con le altre lingue perciò abbiamo chiesto loro di indicarci verso quale lingua tradurrebbero l'italiano. Dalle loro risposte è emerso che il 52.94% ha scelto il francese; il 19.60% preferiscono tradurlo verso l'arabo classico; il 12.74% lo tradurrebbero verso il tamazight, il 6.96% verso l'arabo dialettale e l'inglese, e infine 0.98% ha scelto lo spagnolo. Da questi dati possiamo osservare che le due prime lingue scelte sono il francese e l'arabo classico e sono le due lingue più studiate fino alla maturità. Questo ci suggerisce che l'italiano è collocato come lingua esclusivamente di studio.

Per quanto riguarda le rappresentazioni che gli studenti, in lingua italiana, hanno sulla lingua italiana sono maggioratamente positivi. Infatti, considerano la lingua come bella, apprezzabile, facile, importante, romantica. Inoltre, evoca la moda, le origini latine, la cucina italiana, le grandi città italiane come Venezia, ... Per quanto riguarda le raffigurazioni negative, tranne che per il fatto che non è amata e non significa niente per due studenti non abbiamo trovato altri commenti in questo senso.

Per questa lingua possiamo aggiungere, se possiamo dire una terza categoria di raffigurazioni legata alle preoccupazioni sul futuro dei nostri studenti. Infatti, visto che è la lingua dei loro studi, per molti di loro questo significa un'opportunità per vivere in Italia o anche visitarla. Significa, anche, una porta aperta verso il mondo del lavoro visto che è una lingua usata nelle grandi società o apre la porta ad altre orizzonti lavorativi. Inoltre, abbiamo trovato delle immagini pessimiste in cui gli studenti non vedono un futuro lavorativo o questa lingua rappresenta un futuro non sicuro o un futuro con delle difficoltà.

Visto che la lingua italiana è la lingua di studio dei nostri studenti, allora abbiamo cercato di approfondire la nostra ricerca esaminando alcuni elementi che, secondo noi, hanno un ruolo per giustificare certe rappresentazioni su questa lingua. Infatti abbiamo voluto capire:(i) quali sono le relazioni che i nostri studenti hanno/ o non hanno con l'Italia o gli italiani; (ii) quali sono le conoscenze che hanno sull'Italia); e infine (iii) che cosa distingue l'italiano dalle altre lingue?

Dalle risposte riscontrate dalla domanda che riguarda la relazione che gli studenti hanno con la lingua italiana è risultato che il 73.97% degli studenti non hanno nessuna relazione con gli italiani e/o con l'Italia; il 17.80% hanno almeno un membro della loro famiglia in Italia; mentre, il 13.69% hanno relazioni di commercio con italiani in Algeria; il 10.95% hanno amici in Italia (non necessariamente italiani), il 6.84% hanno relazioni di commercio con italiani in Algeria, e infine, il 4.10% lavorano con italiani.

I nostri studenti hanno diverse conoscenze sull'Italia anche se poco approfondite. Infatti dalle loro risposte possiamo sostenere che hanno conoscenze su alcuni aspetti della sua cultura, dello sport, della sua storia, della sua economia e della politica. Hanno anche delle conoscenze sull'arte culinaria, sul turismo, su alcune città italiane, sulla mafia e la sua civiltà (presenza romana in Algeria). Tuttavia, abbiamo rilevato che ci sono studenti, anche se pochi, che sono senza alcuna conoscenza sull'Italia.

Secondo le risposte dei nostri studenti la lingua italiana è caratterizzata dal fatto che è una lingua facile, semplice e ha una pronuncia particolare (musicalità, melodica). Inoltre, secondo loro questa lingua ha le stesse basi del francese cioè hanno la stessa origine perciò è interessante studiarla.

### **Risultati e discussioni**

Dopo aver analizzato le risposte date dai nostri studenti per indagare le rappresentazioni che hanno nei confronti delle lingue locali e quelle straniere abbiamo raggiunto un certo numero di osservazioni. Innanzitutto, per quanto riguarda le città di provenienza degli studenti abbiamo trovato che ci sono più studenti che provengono dalle zone berberiche che quelli dalle zone arabe. A dire il vero in tutta l'Algeria ci sono arabi e berberici e esistono molte famiglie miste, tuttavia, ci sono delle zone dove c'è una grande concentrazione di berberici perciò sono chiamate zone berberiche e lo stesso per le zone arabe dove troviamo una più alta concentrazione di arabi. Nelle rispettive zone c'è tendenza ad usare più una lingua rispetto all'altra cioè il tamazight nella zona berberica e l'arabo nella zona araba.

Una seconda considerazione, riguarda l'ambiente sociolinguistico dove vivono i nostri studenti che possiamo considerarla come plurilingue. In realtà, tutti gli studenti usano più di due lingue nelle loro famiglie e il numero delle lingue usate aumenta da generazione a generazione. Infatti, abbiamo notato che in gran parte i nonni sono monolingui perciò gli studenti devono comunicare con loro esclusivamente con la lingua che usano. Invece, i genitori sono o bilingue o plurilingue e in particolar modo i padri perciò gli studenti possono scegliere una delle lingue che conoscono i loro genitori per comunicare con loro. Infine, gli studenti con i fratelli e le sorelle conoscono sia le lingue locali che le lingue straniere e usano più le lingue straniere per comunicare tra di loro.

Un'altra osservazione importante consiste nel fatto che si distinguono "tre generazioni linguistiche" e cioè i nonni parlano più le lingue locali, i genitori oltre alle lingue locali usano almeno una lingua straniera che è spesso il francese. Infine, gli studenti hanno tendenza ad usare le lingue locali con i nonni e le lingue straniere con i genitori e i fratelli e le sorelle. In più, il numero delle lingue straniere usate tra i fratelli e le sorelle è più alto (francese, inglese, spagnolo, ...). Queste prime osservazioni ci indicano che c'è una apertura verso le lingue locali e soprattutto verso le lingue straniere.

Una ulteriore analisi ci fa notare che in questa indagine c'è un numero alto di ragazze rispetto ai ragazzi. Questo dato ci suggerisce che sono più le ragazze a voler conoscere le lingue straniere più dei maschi.

Per quanto riguarda le rappresentazioni verso le lingue locali cioè il tamazight, l'arabo dialettale e quello classico, possiamo affermare che le rappresentazioni sono divise tra apprezzamento, rifiuto e/o imbarazzo. L'apprezzamento si nota dai loro giudizi positivi quando associano alla loro lingua a parole come: fierezza, orgoglio, ... Mentre, il rifiuto si è espresso con i

giudizi negativi con espressioni come: lingua inutile, non serve a niente, ... L'imbarazzo è espresso col fatto di dover usare una lingua non padroneggiata. Come abbiamo scritto prima gli studenti dell'università di Alger 2 sono in gran parte di lingua madre tamazight ma all'università devono utilizzare l'arabo dialettale per poter avere rapporti con i loro colleghi/amici di origine araba, ciò li mette in imbarazzo e confusione; ed è lo stesso per i soggetti di lingua araba. Tali rappresentazioni sono legate ai pregiudizi che l'uno ha sull'altro in relazione alle rispettive lingue. Per evitare questo imbarazzo, molti studenti si rivolgono ad altri studenti con le lingue straniere, in particolar modo, la lingua francese o l'inglese o anche con le lingue straniere che hanno in comune.

Le rappresentazioni verso le lingue straniere oscillano tra giudizi positivi e altri negativi con una grande tendenza ad avere una immagine più positiva che negativa. Secondo i nostri studenti conoscere una lingua straniera significa conoscere l'altro e aprirsi verso l'altro e questo li porta a vivere e a progettarsi in una realtà mondiale. Le rappresentazioni positive sono legate al paese di queste lingue come forza economica, sviluppo, storia, ... È interessante aggiungere che anche la letteratura ha giocato un ruolo nei giudicare queste lingue come Shakespeare, Molière, Freud, ... Invece, abbiamo notato che le rappresentazioni sono negative quando lo studente non conosce la lingua e non ha nessun idea su di essa. Questa osservazione ci porta ad affermare che l'ignoto fa paura e mette a disagio le persone. Per la lingua francese, oltre a queste osservazioni è necessario aggiungere un'altra categoria di raffigurazioni verso questa lingua legate alla storia. Infatti, il francese rappresenta anche la lingua del colonizzatore e perciò troviamo un sentimento legato alla storia che lega il paese di questa lingua al giudizio verso questa stessa lingua. In questo caso la lingua francese è rifiutata e respinta e viene sostituita con la lingua inglese.

Per quanto riguarda la lingua italiana che rappresenta la lingua di studio dei nostri studenti, le rappresentazioni sono divise tra apertura e preoccupazioni. Apertura perché molti di loro la raffigurano come la lingua che apre le porte verso l'Europa e dunque automaticamente verso un futuro migliore. Infatti, in questo caso c'è una idealizzazione della lingua e dell'Italia che è dovuta all'immagine mentale che lo studente si fa ma non alla realtà italiana. Le preoccupazioni, invece, sono dovute al fatto che l'italiano rappresenta la lingua di studio e dunque la lingua che dovrebbero usare per lavorare o per trovare lavoro e ciò non è evidente né in Algeria né in Italia.

Un'analisi più approfondita ci ha fatto notare che gli studenti di origine tamazight e quelli della wilaya di Algeri (che in gran parte sono di origine berbera) hanno questa apertura verso le lingue straniere in generale e la lingua italiana in particolare. Mentre gli studenti che provengono dalle altre wilayas (soprattutto quelle interne come Médéa, Ain Defla, ...) hanno tendenza ad essere più chiusi e a rifiutare le lingue straniere e anche l'italiano.

## **Conclusioni**

In questa ricerca abbiamo voluto indagare le rappresentazioni sociolinguistiche che gli studenti, di lingua italiana iscritti alla facoltà delle lingue straniere all'Università di Algeri 2, hanno sulle lingue che conoscono e cioè sulle lingue locali, le lingue straniere e sulla loro lingua di studio, l'italiano. La nostra ricerca consiste nel proporre agli studenti di lingua italiana un questionario elaborato appositamente da un gruppo di ricercatori. Dall'analisi dei dati sono emerse alcuni osservazioni che ci hanno portato alle conclusioni seguenti:

- I nostri studenti vivono in un ambiente sociolinguistico plurilingue;
- Le rappresentazioni sociolinguistiche nascono dalle conoscenze che gli studenti hanno verso una certa lingua sia locale che straniera;
- Le rappresentazioni sociolinguistiche nascono dai rapporti che gli studenti hanno verso una certa lingua sia locale che straniera;
- Le rappresentazioni positive dipendono dal grado della conoscenza di una lingua;
- Le rappresentazioni positive dipendono anche dal fatto di conoscere più lingue;
- Le rappresentazioni neutre o negative derivano dal fatto di non conoscere una lingua;

- Le rappresentazioni neutre o negative derivano dal fatto di non padroneggiare una lingua;
- Le rappresentazioni positive verso la lingua italiana derivano dal fatto che è considerata come la lingua che apre le porte verso altri orizzonti;
- Le rappresentazioni negative verso la lingua italiana derivano dal fatto che è considerata come lingua di studio da cui consegue raffigurazioni segnate di preoccupazione verso il futuro.

Questa ricerca ci ha permesso di conoscere meglio le rappresentazioni sociolinguistiche che i nostri studenti hanno verso le lingue locali, le lingue straniere e, anche, la lingua italiana. Inoltre, abbiamo constatato che i nostri studenti sono aperti a conoscere nuove lingue e così anche a conoscere l'altro per poter cambiare le loro rappresentazioni sociolinguistiche. Infatti come sostiene CASTELLOTTI le rappresentazioni non sono né giuste né sbagliate e sono modificabili attraverso processi di insegnamenti appropriati; come possiamo leggere in seguito:

«Les représentations sont constitutives de la construction identitaire, du rapport entre soi et les autres et de la construction des connaissances. Les représentations ne sont ni justes ni fausses, ni définitives, dans le sens où elles permettent aux individus et aux groupes de s'auto-catégoriser et de déterminer les traits qu'ils jugent pertinents pour construire leur identité par rapport à d'autres. Elles sont ainsi à considérer comme une donnée intrinsèque de l'apprentissage, qu'il convient d'intégrer dans les politiques linguistiques et les démarches éducatives.» (CASTELLOTTI, 2002, p. 21)

Per concludere, è doveroso precisare che questa ricerca è una parte di una indagine realizzata al livello nazionale perciò le rappresentazioni di questa ricerca sono esclusivamente legate a questo gruppo di studenti.

## BIBLIOGRAFIA

BEKTACHE, Mourad, *Les grandes tendances de l'alternance des langues dans la presse écrite algérienne*, Bejaia: Multilinguales vol. 02, p. 91-106, 2014

BOYER, Henri, *L'imaginaire ethnocosioculturel collectif et ses représentations partagées : un essai de modélisation*, Travaux de didactique du FLE. n°39, 1998

BOYER, Henri, *Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie*. In: Langue française, N°85, 1990, p. 102-124

BOYER, Henri, *De l'autre côté du discours: Recherches sur les représentations communautaires*. Paris: L'harmattan, 2003

CASTELLOTTI, Véronique, et MOORE, Daniele, *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Strasbourg, 2002, p. 21

DABÈNE, Louise, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues situations plurilingues*. Paris: Hachette FLE, 1994

DOISE, Willem, CLEMENCE, Alain, LORENZI-CIOLDI, Fabio, *Représentations sociales et analyses de données*, Grenoble: Presses Universitaires PUG, 1992

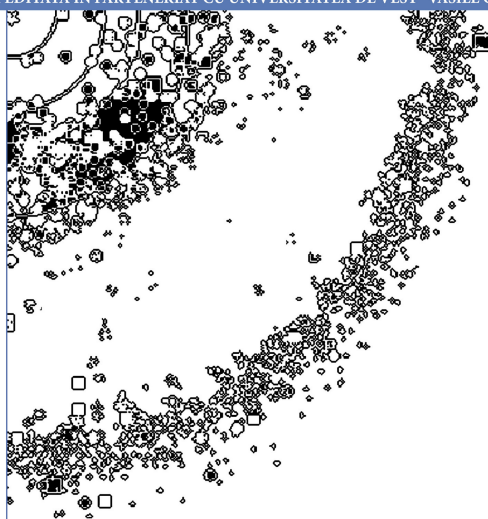
PECORARO, Vito, *Une représentation de la scolarité en Algérie après l'indépendance à travers les romans de Malika Mokeddem*. In Pasteur, P., Lemmonier-Delpy, M., Gest, M., & Bodinier, B. (Eds.), *Genre & Éducation: Former, se former, être formée au féminin*, Presses universitaires de Rouen, 2009, p. 469-480

PERLS, Fritz, *Qui e ora. Psicoterapia autobiografica* Sovera Edizioni, 1991



# STUDII DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

REVISTĂ EDITATĂ ÎN PARTENERIAT CU UNIVERSITATEA DE VEST "VASILE GOLDIȘ" DIN ARAD



Revista internațională de filologie,  
cu apariție trimestrială,  
*„Studii de Știință și Cultură”*,  
acreditată CNCS, categoria B,  
indexată în șapte baze de date internaționale,  
Vă invită să publicați articole  
cu rezultate ale activităților Dvs.  
de cercetare științifică din domeniul filologie.

[www.revista-studii-uvvg.ro](http://www.revista-studii-uvvg.ro)  
email: [vasileman7@yahoo.com](mailto:vasileman7@yahoo.com)  
tel: 0724039978

## Bazele de date internaționale în care este indexată revista (cu indicarea adresei URL):

### CNCS

[http://old.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev\\_.28.01.2013.pdf](http://old.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_.28.01.2013.pdf)

### CEEOL

<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=747>

### DOAJ

[https://www.doaj.org/toc/2067-5135?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22terms%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%5B%221841-1401%22%2C%222067-5135%22%5D%7D%7D%2C%7B%22term%22%3A%7B%22\\_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match\\_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%7D%2C%22size%22%3A100%2C%22\\_source%22%3A%7B%7D%7D](https://www.doaj.org/toc/2067-5135?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22terms%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%5B%221841-1401%22%2C%222067-5135%22%5D%7D%7D%2C%7B%22term%22%3A%7B%22_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%7D%2C%22size%22%3A100%2C%22_source%22%3A%7B%7D%7D)

### EBSCO HOST

<https://www.ebscohost.com/titleLists/hsi-coverage.htm>

### INDEX COPERNICUS

<https://journals.indexcopernicus.com/search/form?search=studies%20of%20science%20and%20culture>

### SCIPIO

<http://www.scipio.ro/web/studii-de-stiinta-si-cultura>

### THE LINGUIST LIST

<http://linguistlist.org/pubs/journals/get-journals.cfm?JournalID=42602>

### ERIH PLUS

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action;jsessionid=bemuaycAdzWFoMHUiTkVpOeu.undefined?id=491004>

**ROAD** (<https://road.issn.org>), catalog internațional al publicațiilor științifice open-access, administrat de Centrul Internațional ISSN, sub egida **UNESCO**

[https://portal.issn.org/api/search?search\[\]=MUST=default=studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&search\\_id=5345761#](https://portal.issn.org/api/search?search[]=MUST=default=studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&search_id=5345761#)

### CITEFACTOR

<https://www.citefactor.org/journal/index/8814/studii-de-stiinta-si-cultura#.X7vBjM0zZPY>

### WORLDCAT

[https://www.worldcat.org/search?q=Studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&qt=results\\_page](https://www.worldcat.org/search?q=Studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&qt=results_page)

### PUBLONS

<https://publons.com/journal/233272/studii-de-stiinta-si-cultura/>

**ACADEMIC JOURNALS DATABASE**

<http://journaldatabase.info/journal/issn1841-1401>

**OALIB**

<https://www.oalib.com/journal/4482/1#.X9Nw5tgzZPZ>

**GSI Repository**

<http://repository.gsi.de/record/17726>

**Universitätsbibliothek Regensburg – Elektronische Zeitschriftenbibliothek**

[http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/searchres.phtml?jq\\_type1=ZD&jq\\_term1=2477082-6](http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/searchres.phtml?jq_type1=ZD&jq_term1=2477082-6)

**KIT-Bibliothek – KIT-Katalog Classic**

[https://primo.bibliothek.kit.edu/primo\\_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=KITSRC302971327&indx=1&recIds=KITSRC302971327&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscnt=0&vl\(1UIStartWith0\)=contains&scp.scps=scope%3A%28HSKA%29%2Cscope%3A%28KIT\\_CS%29%2Cscope%3A%28KIT\\_CN%29%2Cscope%3A%28%22DHBW%22%29&tb=t&vid=KIT&mode=Basic&sr t=date&tab=kit&vl\(151189793UI1\)=all\\_items&dum=true&vl\(freeText0\)=studii%20de%20stiinta%20si%20cultura&vl\(151050700UI0\)=any&dstmp=1606317587231](https://primo.bibliothek.kit.edu/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=KITSRC302971327&indx=1&recIds=KITSRC302971327&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscnt=0&vl(1UIStartWith0)=contains&scp.scps=scope%3A%28HSKA%29%2Cscope%3A%28KIT_CS%29%2Cscope%3A%28KIT_CN%29%2Cscope%3A%28%22DHBW%22%29&tb=t&vid=KIT&mode=Basic&sr t=date&tab=kit&vl(151189793UI1)=all_items&dum=true&vl(freeText0)=studii%20de%20stiinta%20si%20cultura&vl(151050700UI0)=any&dstmp=1606317587231)

**MIAR – Information Matrix for the Analysis of Journals**

<http://miar.ub.edu/issn/1841-1401>

**SIBIMOL**

[http://cc.sibimol.bnrm.md/opac/search?q=studii+de+stiinta+si+cultura&max=2&view=&sb=relevance&ob=asc&level=all&material\\_type=all&location=0](http://cc.sibimol.bnrm.md/opac/search?q=studii+de+stiinta+si+cultura&max=2&view=&sb=relevance&ob=asc&level=all&material_type=all&location=0)

**ACADEMIA.EDU**

[www.academia.edu](http://www.academia.edu)

**RESEARCH GATE**

[www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)

**GOOGLE ACADEMIC**

<https://scholar.google.com/>



ISSN: 1841-1401 (print)  
ISSN-L: 1841-1401  
ISSN: 2067-5135 (online)